Porównanie tłumaczeń Daniela 11:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powstanie na jego miejsce taki,\* który sprawi, aby przeszedł poborca,\*\* (by ratować) splendor królestwa,\*\*\* lecz po kilku dniach zostanie zdruzgotany, lecz nie z powodu gniewu ani nie z powodu wojny.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po nim nastanie taki, który wyprawi poborcę, by ratować splendor królestwa. Ten jednak po kilku dniach zostanie zdruzgotany, lecz nie z powodu gniewu i nie z powodu wojny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powstanie na jego miejsce *taki*, który roześle poborców w chwale królestwa. Ale po niewielu dniach zostanie zniszczony, lecz nie w gniewie ani nie w bitwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powstanie na miejsce jego taki, który roześle poborców w sławie królewskiej; ale ten po niewielu dniach starty będzie, a to nie w gniewie ani przez wojnę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stanie na miejscu jego napodlejszy i niegodny dostojeństwa królewskiego, a za mało dni zstart będzie, nie w zapalczywości ani w bitwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na jego miejsce wystąpi ten, który pośle poborcę daniny do pięknego królestwa, ale po kilku dniach zostanie obalony, choć nie publicznie ani w wyniku wojny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powstanie na jego miejsce taki, który wyśle poborcę podatków poprzez prześliczne królestwo, lecz ten po kilku dniach zostanie zdruzgotany, ale nie wskutek gniewu lub wojny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W jego miejsce powstanie ten, który pośle poborcę podatków do wspaniałego królestwa, ale po kilku dniach zostanie złamany. Nie stanie się to wskutek gniewu ani w wyniku wojny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powstanie na jego miejsce taki, który wyśle poborców, aby ograbili królestwo z jego bogactw. Po kilku dniach zostanie on obalony, lecz nie wskutek buntu czy wojny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W jego miejsce powstanie [człowiek], który sprawi, że przez chwałę królestwa przejdzie poborca [podatków]. Lecz w kilku dniach zostanie złamany, ani nie w gniewie, ani nie w bitwie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повстане з його кореня царська рослина, що переходить на його приготовлене (місце), що чинить царську славу. І в тих днях він буде розбитий і не перед лицями, ані не у війні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A na jego miejsce powstanie taki, co roześle poborców w królewskiej sławie; lecz ten będzie starty po kilku dniach; nie w gniewie, ani nie przez wojnę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I na jego miejscu powstanie ktoś, kto każe poborcy przejść przez wspaniałe królestwo, a po niewielu dniach zostanie złamany, lecz nie w gniewie ani w boju. |

1. 1) Seleukos IV Filopator (ok. 187-176 r. p. Chr.). Ściągał podatki na daninę dla Rzymian (1000 talentów rocznie). Chciał złupić świątynię w Jerozolimie, lecz przestraszył go sen (2Mch 3:7-40). Zmarł otruty przez własnego poborcę Heliodora. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Heliodor wspomniany w 2Mch 3. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) splendor królestwa, מַלְכּות הֶדֶר (heder malchut), lub: (1) królewski splendor (l. majestat); (2) idiom: Judea lub Jerozolima (?). Może znaczyć: poborca; ten, który sprawi, że odejdzie splendor królewski. [↑](#footnote-ref-4)